

divlja priroda  
Beloslava Dimitrova



# IMPRESSUM

**NAKLADNIK:** Klub studenata južne slavistike A-302  
Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu,  
Ivana Lučića 3, 10000 Zagreb, Hrvatska

**UREDNIK:** Hrvoje Japirko (japirko@hotmail.com)

**LEKTURA:** dr. sc. Ana Vasung, Hrvoje Japirko

**DIZAJN KORICA / FOTOGRAFIJA:** Hrvoje Japirko

**KONTAKT:** klub.a302@gmail.com

**PRIJELOM I GRAFIČKO OBLIKOVANJE:** Mia Kus

(mia.kus@hotmail.com)

**TISAK:** UVEZ d.o.o.

**NAKLADA:** 120 primjeraka

Zagreb, veljača 2017.  
ISBN 978-953-58388-9-0



**Preveli studenti Filozofskog fakulteta Sveučilišta u  
Zagrebu:**

Paula Čaćić

Antonia Raguž

Nikolina Penava

Dora Delivuk

Tena Lovrić

Jozefina Šarić

Ana Cokol

Nika Presl

Vana Cvek

A★302

KLUB STUDENATA  
JUŽNE SLAVISTIKE  
FILOZOFSKOG FAKULTETA  
SVEUČILIŠTA U ZAGREBU

# SADRŽAJ

Bijeda	11
Besmisleni	12
Priroda	14
Priroda	15
Priroda	16
Fetus	17
„nakon“	18
Dvoje	19
Otrovanje	20
2	21
Muk	22
Orka	23
Bolesna	24
Čimpanze	25
Srce	26
Gmaz	27
Mačka	28
Kojoti	30
Čopor	31
Stado	32
Divlja priroda	33
Tiho	34
Komodski varan V	35
Ptice	36

Pavijan	37
Gigantska hobotnica	38
Greška	39
Podrijetlo vrste	40
Sibirski bijeli ždral	41
Početak	42
Ljubav 2	43
Šizofreničarka	44
Surovi	45
Iskustvo	46
„bez grižnje savjesti”	47
Taoci	48
Život s one strane Zemlje	49
„Afrikanizirani“	50
Život s one strane Zemlje 2	51
Čovjek A	52

# PREDGOVOR

Dragi čitatelji,

Klub studenata južne slavistike *A-302* već četrnaest godina aktivno doprinosi razvoju i povezivanju studenata u regiji i šire. Do danas, članovi Kluba uspješno su organizirali i održali nekoliko konferencija, objavili osam brojeva časopisa *Balkan Express*, brojne prijevode sa slovenskog, bugarskog i makedonskog jezika, nekoliko radova studenata južne slavistike nagrađenih Rektorovom nagradom i jedan hrvatsko-srpski priručnik. Novi (i stari) članovi Kluba neprestano osmišljaju nove projekte kako bi Klub uspješno postavili na višu razinu.

Ovoga puta pred vama se nalazi prijevod zbirke poezije *Divlja priroda* (bug. *Дивља природа, 2014.*) bugarske autorice Beloslave Dimitrove koja iza sebe ima još jednu zbirku pod nazivom *Početak i kraj* (bug. *Начало и крај, 2012.*). Neke od njezinih pjesama iz zbirke *Početak i kraj* prevedene su u antologiji Kluba *Izbor iz suvremene bugarske književnosti* (2014.). Na objavljivanju ove zbirke sudjelovalo je devet studentica i jedan student južne slavistike, grafička dizajnerica Mia Kus, dr. sc. Ana Vasung i sama autorica pjesama – Beloslava Dimitrova.

Beloslava Dimitrova rođena je 2. travnja 1986. godine u Sofiji, a diplomirala je germanistiku i novinarstvo na sofijskom sveučilištu Sv. Kliment Ohridski. Njezina prva zbirka poezije *Početak i kraj* objavljena je u izdanju sofijskog sveučilišta, a druga zbirka *Divlja priroda* nominirana je za Nacionalnu nagradu *Ivan Nikolov* te je nagrađena s jednom od dvije poticajne nagrade. U dostupnim kritikama bugarskih kritičara za zbirku *Divlja priroda* mogu se pronaći samo riječi hvale, a očito je kako Beloslava Dimitrova uživa njihovo veliko poštovanje. Njezine pjesme prepune su grubih i jakih emocija, ali istovremeno izrazito osjećajne i tople. *Divlja priroda* spaja sve ono lijepo i ružno što čini čovjeka i prirodu. Ona je surova, strašna, odvratna, ali emotivno čista i iskrena, a kada zagrebetete ispod samih crnih riječi pjesama koje se nalaze na čistom papiru vidjet ćete kako je upravo to i sama *Divlja priroda* – grozno crnilo pomiješano s predivnom bijelom emotivnošću.



Ovime vas prepuštam *Divljoj prirodi* i njezinim emocijama, zbirci koja ne poznaje klasičnu liričnost, ugladenost i ne poštuje društvene konvencije.

Želim vam ugodno čitanje!

Vaš urednik,  
Hrvoje Japirko



# Bijeda

da ne zaboravim osama prekrivenu  
bivolsku pastrmu kako lijepo se hrane  
kako probijaju crijevo buše razaraju  
zadovoljna sam otkrićem  
nakon razbuktanosti misli  
da nije prikladno dijeliti  
glas tvoje majke iz hodnika  
povlačenje papuča ne bacaj hranu  
peri uši ruke usta  
budi miran budi poslušan  
makni tu iglu iz vene  
telefon je topao  
pun njemačkih žohara

Prevela: Paula Ćaćić

# Besmisleni

*„Svijet je bio pun očeva –prema tome pun nesreća, bio je pun majki – prema tome pun svakojakih perverzija – od sadizma do ćudoređa; bio je pun braće, sestara, stričeva i teta –prema tome pun bezumlja i samoubojstava.“*

Aldous Huxley, *Vrli novi svijet*

auto se kreće  
vozač je moj otac  
prolazimo kroz provaliju  
ljudskosti  
jako jurimo  
vozimo se u visokoj brzini  
da ga preskočimo i izbjegnemo  
no ono ulazi unutra  
sjedam na stražnje sjedalo  
prenosi nas na jednu rijeku  
s mojim ocem smo u čamcu  
zadatak je da brojimo  
krokodile na obali  
jedan dva tri četiri  
pet sedam  
postoji stvarna opasnost  
da nas proždru dok brojimo  
usprkos tome što on govori  
da je to bio stari ritual  
učio me nešto  
kažem si dobro  
nije strašno  
to su činile  
generacije unazad  
ja sam dio  
ja sam čovjek  
to su moji pradjedovi

ne obraćam pažnju  
što su nas okružili  
što već guraju čamac  
četvrti grize veslo  
prvi me gleda zna  
točno gdje i kako  
ima puno krvi  
a mi smo se stisnuli  
jedno uz drugo i brojimo

nekoliko minuta kasnije  
se okrećem pogledavam  
sjedalo ulijevo  
kada se sve već okončalo  
pa to čak i nije moj otac

Prevela: Paula Ćaćić

# Priroda

realno nitko nije bio ubijen  
svatko skače dobrovoljno  
neka jako dobra djeca  
postala su narkomani  
ludi se lijepe po zidovima  
pomiču se u kružnim gibanjima  
to nema nikakvog značaja  
nikoga nisam probudila  
uzmi ovaj otrov  
približi ga svojim ustima  
još dok si trudna  
preklinjem te

Prevela: Paula Ćaćić

# Priroda

mreža je bila  
zapletena znala sam  
da će mi se nešto dogoditi  
javlja se toplokrvno  
unutar njega sam  
mogu umrijeti

Prevela: Paula Čaćić

# Priroda

pod stablom krik  
fosili se izlijevaju  
po mojoj glavi  
dvije životinje se vole  
zavidim im u detalju  
shvaćam situaciju  
u koju sam upala  
nametljiva težnja  
za djelovanjem utjehe  
niti s bogom niti s tobom  
mogli bismo diskutirati  
oltari su odavno oprani  
provirujem u onaj mogući trenutak sreće  
i trudim se ne pomicati

Prevela: Antonia Raguž



# Fetus

tijelo drhti  
stimulacija mišićni rast  
jačanje zglobova  
srce ubrzava  
165 otkucaja u minuti  
stvara se slika skrivenog ploda  
4-dimenzionalan u realnom vremenu  
trebao bi moći gutati  
i probavljati od samog početka  
osjet se brzo razvija  
pupčana vrpca dvije arterije i jedna vena  
ponekad sasvim napeti  
drugi put značajno zapetljani  
plodna voda je istekla  
život počinje  
čudo umire

Prevela: Antonia Raguž

***Vrtimo se u praznini  
postepeno da potonemo u njoj***

nakon što nemam nikakve potrebe zahtjeve želje  
odlučujem da je sreća nedjelovanje  
iskorištavam se i liježem  
određena doza prljavštine je neophodna tom organizmu  
nalazim se na livadi  
voljela bih umrijeti od naših bolesti  
nažalost nemoguće je  
tijelo mi je mravinjak  
ima niz podnošljivih neperilika  
koje su pred nama  
ali mi želimo činiti zlo  
guram ruku unutra držim  
nastavljam ulaziti dublje  
uništavam sredinu  
poslije same sebe  
poslije tebe  
ali ne nestajem

Prevela: Antonia Raguž

# Dvoje

naš savez više nije  
bratstvo  
red viteštva  
jašem s mojim suputnikom  
dva bijela konja  
dok prelazimo  
šume mora planine  
ja kroz zijevanje govorim:  
„mrzim sve“  
sretni smo  
napredujemo mislimo o zemlji  
o naraštajima zajedno smo  
tako nam odgovara  
toliko puno prostora  
smo naselili  
toliko puno zraka  
smo iskoristili  
pa čak zaboravljamo  
navikavamo se i lažemo zato  
živimo zajedno  
on me gladi po leđima  
nada se da se nećemo rastati  
jer tada će i on  
trebati to učiniti  
više stvari nisu zajedničke  
trebat ćemo uništiti  
sve na dijelove  
nije toliko teško  
ostaju samo ruševine

dok jašem svog bijelog konja  
primjećujem kako  
sam zabila  
duboko mamuže  
i on je cijelo vrijeme  
krvario

Prevela: Antonia Raguž

# Otrovanje

ima nade za nas  
ako nam se uloge zamijene  
život može biti miran  
samo treba da nismo ovdje  
eto drugdje smo  
da i ja sam vidjela ptice  
puno ih je  
sada ih zamisli mrtve  
pun sam plastike  
upaljača sitnih predmeta  
čepova  
nazubljeni češalj  
četka s debelim dlakama  
dijelovi kuverte  
oni su unutra u meni  
ne ne boli me  
moja majka je maloprije  
umrla do mene  
ja zatvaram oko vrlo sporo  
neka sada proputujemo zajedno u smrt

Prevela: Antonia Raguž

## 2

dva lava dolaze  
uništiti čopor  
ubijaju vođu  
lavice su poludjele  
čude se nekoliko minuta  
tumaraju  
hvataju mladunčad  
povlače ih  
sudaraju se glavama  
trgaju krzno  
bacaju ih na zemlju  
vuku ubijaju  
proždiru ih  
da ne ometaju  
novi život  
novi poredak  
nije osobna sudbina  
tako treba biti  
smjesta se tjeraju  
braća se ne žele  
boriti za ženke  
zato lavica želi  
seks svakih 25 minuta  
umara da se zamijene

Prevela: Nikolina Penava

# Muk

medvjed-duh  
unjereno kišna šuma  
vitičari  
životinje s drugih planeta  
filtriraju plankton  
mutiraju od ledenog doba  
skupljaju staklene spužve  
organizme od 300 milijuna godina  
ispiru me  
polagano tonemo  
hranimo koralje

Prevela: Nikolina Penava

# Orka

želim ti reći  
da sam poput onih orki  
u bazenima koje izvode točke  
sa svojim trenerima  
uz glazbu  
pirueta za piruetom naprijed-nazad  
okret zamah zaron  
pokoravanje gubici  
zjapećem ždrijelu za ribe  
da to sam ja  
veliki trup  
ti me miluješ ti me toleriraš  
bezbroj mjehurića u vodi  
moja mladost i besmislenost  
želja da ti se dokažem  
vjera da ću biti sita  
gubitak prirode

Prevela: Nikolina Penava

# Bolesna

ovo je Ana Marija  
ona želi živjeti poput vas  
ipak za nju je to nemoguće  
jer u njezinom mozgu  
dolazi do nepovratnih kemijskih procesa  
ne postoji ni jedan organski razlog  
za njezino stanje  
no ona je spremna potisnuti dopaminsku aktivnost  
da bi živjela poput nas poput tebe  
da ne čuje i ne vidi više  
spremna je  
nikad nisam pomislila da čovjek  
može progutati toliku količinu tableta  
no ona to radi nisam njezin prijatelj  
ne poznajem je dobro  
ja promatram sa strane  
viđala sam je ispred zgrade kako čeka dijete  
ono je se panično boji  
naučilo je da se čuva mame  
ona može biti vrlo zastrašujuća  
može plašiti može rasplakati može gušiti  
mama više nije mama  
imaš baku i tatu  
oni su ti dovoljni  
Ana Marija čeka luta visi  
traži pritišće zvonca komponira patnju  
ostaje čvrsta  
oni će naposljetku izaći  
vidjet će da je dobro da je sposobna da može  
navikavam se na Ana Marijinu prisutnost  
ona je vanjski faktor  
vidim je izraslu na slomljenim pločicama  
drvo na stubama biljke dolje nisko  
u podrumu posvud Ana Marija  
zauzima sredinu ona je majka  
ona je tvoja moja majka  
po zgradi pušta čvrste korijene  
i voli žilu po kojoj  
šalje život tako je cijelu vječnost

Prevela: Nikolina Penava



# Čimpanze

ti me činiš bijesnom  
hranili smo se zajedno  
lovili smo tražili  
omiljene žrtve  
druge primat  
toliko smo bili slični  
učili smo sve lekcije  
no onda smo izgubili sredinu  
ti si postao izdajnik  
ne možeš mi biti prijatelj  
sad te moram pojesti  
da opet postaneš dio

Prevela: Nikolina Penava

# Srce

dosada ono bijaše skupina usnulih  
mišićnih stanica  
no oko 22. dana jedna se stanica  
spontano smanjila  
uzbudila susjedne  
uzrokovala lančanu reakciju  
i čitava je žila počela pulsirati  
neophodna su životvorna hrana  
i kisik u venama tankim poput vlasi  
potrebno nam je više zaliha  
za to da bije 3 milijarde puta

Prevela: Dora Delivuk

# Gmaz

život zadire  
sam diktiram situaciju  
prelazi me vrlo polako  
gotovo me ne primjećuje  
približavam se najviše što mogu  
nakon nekog vremena odlučujem  
ubacit ću u tebe  
mješavinu neurotoksina i antikoagulansa  
da te paraliziram i zadavim  
uzrokuje ti teško krvarenje  
nemoguće za ovladavanje  
udaram sve se događa za 4 sekunde  
pamtim tvoj jedinstveni miris otrova  
grizem te čak i kad  
sam mrtva zbog refleksa  
nije li lijepo što u to nikada  
ne možeš sumnjati

Prevela: Dora Delivuk

# Mačka

*Dante, Com., InfernoXXV 46-151*

san ili prividenje  
pripovijedam na sljedeći način  
usnula sam čvrsto  
zatim netko ili nešto me budi  
vidim crnu mačku  
staru ali živu  
prije mi je obećala nešto  
do mene leži drugi čovjek  
koji spava  
mačka me pogleda  
okreće se ja sam na trbuhu  
počinje divlje trčati dijagonalno po  
krevetu i zaustavlja se  
prije bih rekla  
da je ovo zabavno veselo razigrano  
odjednom odlučuje zaustaviti se  
u mom licu zadnjim i prednjim nogama  
u obliku polukruga  
grebe vrlo brzo  
u tom trenutku shvaćam  
da je to moja kazna  
ona se zatim vraća na drugi kraj  
čovjek do mene se ne budi  
znam da će se ponoviti  
ponovno dolazi  
grebe sve udovima  
ubrzanim okretajima  
opet se povlači  
gleda me  
shvaćam da nemam lice  
da mi jedno oko curi  
da više nije čak ni riječ o krvi  
već o sluzi  
usnuo čovjek do mene je poprskan  
nastavljamo

vrištim molim se otimam  
pojačava se  
ovaj put kao da je veća  
stapa se sa mnom ulazi  
sa svim svojim dijelovima unutra  
ja sam popustila svoje  
pokreće vrti baca  
više nema ja nema ga i usnulog  
sa strane nas nitko ne može prepoznati  
jasno je da nije čovjek  
ali smo i dvoje  
ustajemo iz kreveta  
odlazimo  
i tražimo tebe

Prevela: Dora Delivuk

# Kojoti

jedan me grize  
udara grom  
njega to ne plaši  
ukusno je  
miriše na mene  
i kišu  
udara drugi  
vrlo isprekidani  
umwelti  
on je zadovoljan  
mene nema  
pa  
da  
ki  
ša

Prevela: Dora Delivuk

# Čopor

Mi smo s tim psima jedna cjelina  
jednako tužni bijesni zli  
nokti zubi okrvavljeni vičemo  
- Može li pas vikati? Može!  
- Stani! Naš glasnik nas doziva  
Trčimo k tebi  
Nosi nas na rukama

Prevela: Dora Delivuk

# Stado

demonstriramo pokušaj  
ponekad spavamo ili se skrivamo  
poslije netko grabi nešto  
možemo izaći iz svake situacije  
prilažemo dopunjenu oplodnju  
nosimo sve neophodno za život  
krećemo se zajedno

Prevela: Tena Lovrić



## Divlja priroda

zamrznuta boginja majka ima moć  
mislim na nju kao na nešto živo  
svo bilje je pokleknulo  
životinje su u iščekivanju  
gledaju i ne pomiču se  
taj ritual je važan  
važniji od života  
predstoji otapanje u vodi  
svi se nadaju  
ljudski razum da ispliva  
okupan i čist u svjetlu  
da budemo zeleni ili da umremo

Prevela: Tena Lovrić

# Tiho

mala ribica sam  
stvorena da  
te činim sretnim  
znam tvoje tajne  
ležim pod nogama  
vidim tko sjedi  
u stablu drveta  
dijete okrenutih leđa  
po kojem gmižu mravi

Prevela: Tena Lovrić

# Komodski varan

## V

malo duži od tri metra  
otrovne sline  
naraste koliko želi  
vrhovni grabljivac  
22 cm razdvojen jezik osjeća mirise  
nešto kao mašina  
ubija jako efektivno  
receptori za okus  
uzdiše čestica zraka  
s jakobsonovim organom  
isto kao morski psi  
septičke bakterije  
koje na kraju krajeva  
razlažu  
toksični otrov  
sepsu  
pretvaraju tijelo u tekućinu  
nema zaštite  
nema takve

Prevela: Tena Lovrić

## Ptice

dvoje grade dom  
rađa im se dijete  
dugo vremena su zaljubljeni  
jednu noć leže  
u zajedničkom krevetu  
ona ustaje  
kaže da odlazi  
on ne čuje u polusnu  
zatvara oči  
ona polijeće s balkona  
umire  
bez objašnjenja i razumijevanja

Prevela: Tena Lovrić

# Pavijan

da mi donesu hranu  
kada treba  
da ubijem kada se nalaže  
oplođujem te  
odgajaju te  
red koji držim  
hijerarhija u kojoj ima zakona  
gledam tebe  
siguran sam  
nemam drugih bjesova

Prevela: Tena Lovrić

# Gigantska hobotnica

pokazalo se da ga najbrže izdaju  
ostaci hrane  
spremni smo na sve da ga nađemo  
on je specijalist u stapanju  
sa sredinom  
trebamo se naučiti nalaziti  
njegove otpadke  
ljuštore rakova puževi puzlatke  
pojavljuje se iz ničega  
udiše svakih 6 sekundi  
car prikrivanja  
on je stvoren da nestaje  
znatiželja ipak prevladava  
približava se  
opipava me i zna  
nisam s ovog svijeta

Prevela: Jozefina Šarić

# Greška

nalazim objašnjenje u tvojoj deformaciji  
razumijem zašto se trebalo tako dogoditi  
zašto sam ja normalan čak i lijep primjer  
a ti ne  
jedna te ista hrana i sredina  
ja sam zdrav ti boluješ  
pojavljuju se odstupanja u organizaciji  
toliko jako izražena  
da se događaju anomalije  
ustanovljena interakcija gena je uništena  
to se ipak događa toliko striktno  
da predstavlja istu situaciju  
kroz određeni vremenski interval  
ponovljenu na našem mjestu

Prevela: Jozefina Šarić

## Podrijetlo vrste

On je vrištao: Zašto se ne plodite  
postavio sam vas u raskošne uvjete  
zašto Mi činite ovo  
nakon što sam osigurao sve  
skoro potpunu slobodu  
isto vašu zemlju  
tamo otkud ste

Oni: Gospodaru nama pripitomljenima treba nam  
nevolja da ti damo potomke ponovo

Prevela: Jozefina Šarić



# Sibirski bijeli ždral

čak i spokojni oni uvijek paze

Prevela: Jozefina Šarić

## Početak

svijetlo je kažem ti  
ima još mnogo  
moja divna ptica  
je daleko vidim  
kako odlijeće iznova  
volim bez da me vole

Prevela: Ana Cokol

## Ljubav 2

naš ples  
u njega koraci su drugi  
dva brza velika pritiska  
vakuum  
tišina budućnost sramota  
simpatija  
moje skamenjeno lice  
grčenje naravno i blagi osmijeh

Prevela: Ana Cokol

# Šizofreničarka

Ratnik odapinje luk  
odnosno počinjem te mrziti  
Nišani prema svojem djetetu  
znači da ćeš umrijeti  
Otpušta ruku lagano  
nosim te besciljno je  
Iščekuje prati let  
ne mogu vas ostaviti zajedno  
Odlazi do malog  
vi mi smetate  
Sakuplja žrtvu

Priznajem  
ovo samoubojstvo

Prevela: Ana Cokol

# Surovi

oni su svjedoci otoka  
dovedeni prije više  
od 1000 godina od vikinga  
ti su konji izdržali klimu  
i tek nakon 100 pokoljenja su spremni  
s cijelim nizom opreme za preživljavanje

Prevela: Ana Cokol

## Iskustvo

iznijeli su tijelo  
ostavili ga postrani  
ne ubijajući me  
mravinjak još uvijek nije znao  
sve je funkcioniralo tako  
kako sam ostavila  
moje kćeri radnice i ličinke  
su sačuvane još uvijek sam živa  
nema gubitaka nema žrtava  
samo nakon jednog udarca  
kada su me usmrtili  
cijeli svijet mi se srušio  
svi su bili mrtvi

Prevela: Ana Cokol

*„Svatko od nas ima dva srca:  
jedno dobro, a drugo zlo.“*

nemilosrdan istinski grabežljivac  
istovremeno distanciran i angažiran  
ne pamiš li da sam ti isto ponovila  
nekoliko puta

Prevela: Nika Presl

# Taoci

mogla bih te usporediti s dobrim dupinima  
jednima od rijetkih divljih stvorenja  
spremnima ubiti ne samo iz gladi  
voljeti te vječno  
zbog dijelova tebe  
koje namjerno odvajam  
priznati neke stvari  
kako sam nezasitna tjelesnih žudnji  
zabavljati se s demonima  
i zlim morskim čudovištima  
da ne bi ovaj vjetar otključao druga stanja  
a ova plahta da je puna mačaka i jecaja  
naposljetku da se molim  
vidjevši u ogledalcu  
tamo nisko dolje  
da te više ne vidim

Prevela: Nika Presl



# Život s one strane Zemlje

„Nismo mi genetičke životinje“

on mi je dao iste zavjete  
jednaki smo nemamo oči  
ništa nije potrebno  
tada ja odlučujem cijelom  
svojom glupošću i vječnom požrtvovnošću  
stvoriti mu oko ispočetka  
možemo to zar ne činim to  
nekako nastavljam misliti  
da je moguće uspoređivati se s bakterijama Sargaškog mora  
nije li život ionako započeo  
jednom gotovo ni iz čega  
i bilo je života  
u redu mogu li mu sada vratiti  
oči koje su s vremenom otpale  
ali on ih pamti  
dajem mu ih i već je zaboravio  
zašto je priroda odabrala nas moja stanico  
vrištim kroz prazne orbite  
svi su nam okrenuli leđa  
znaju da nema koristi od neposluha  
ili prije od nedoumice  
ipak je to tajna  
a nas su učili  
da ne pijemo vodu  
i da ne dišemo  
kako bismo bili na sigurnom

Prevela: Nika Presl

„sve vrvi njima - dobivaju energiju  
izravno iz sunčeve svjetlosti“

Afrikanizirane pčele  
Žute ose  
Pjegavi stršljeni  
Drvenasti škorpioni  
Južnoamerički vatreni mravi  
Mrav metak  
Zaraženi malarijom komarci  
Obični krpelj  
Čovječji obad  
Južnoamerička stjenica koja se ljubi  
Crna udovica  
Australski vodeni pauk  
Sve njih bacam pred noge tvoje  
i očekujem da se snađeš, ljubavi moja

Prevela: Nika Presl

## Život s one strane Zemlje 2

i vidjeh ja magmeni život  
život u rastopljenom siliciju  
unutra duboko u zemlji  
odbacih je  
popljuvah joj unutrašnjost  
ponovno zamolih za željezo i sumpor  
relikte najdrevnijeg početka  
znam da sam propali slučaj  
pratim se  
pokušavam drugi put  
po rukama su mi polijepili  
tamnu materiju štoviše tamnu energiju  
shvaćam da se energija ipak gubi  
da se svemir može izmjeriti  
nastavljam nizati neuspjehe  
što da radim sada  
što će me umiriti  
svijet nam se nudi  
dio po dio  
život je intiman  
kažu neki diskretan  
a svemir proučava  
druge načine za kalkulaciju

Ovdje negdje trebao bih stati

Prevela: Nika Presl

# Čovjek

## A

nalazim se na 2 130 metara nadmorske visine  
drugim riječima sjedim na kraju svijeta  
sve je prekriveno vulkanima i gezirima  
pršteća para i sumporom zasićena voda  
sjetih se da ti kažem kako smo došli do ovdje  
okrećem stijenu pokazujem na tebe  
pokazujem ti korito puno bakterija  
toplo i plitko sredina je jednaka  
nadam se da ovaj put neće biti promjena  
bez komplikacija nagomilavanja izmjena  
na samom kraju zatvorimo  
riblje škrge  
da se ne pretvore  
u krajnike  
da poslije ne izlaze gmazovi  
i da nekima od njih ne naraste perje  
da nema ptica  
čudo evolucije da se ne dogodi  
da se ne pojavi čovjek  
da se ne pojaviš opet ti  
a kamoli ja

Prevela: Vana Cvek



A★302

KLUB STUDENATA  
JUŽNE SLAVISTIKE  
FILOZOFSKOG FAKULTETA  
SVEUČILIŠTA U ZAGREBU



ISBN 978-953-58388-9-0

CIP zapis je dostupan u računalnome katalogu Nacionalne  
i sveučilišne knjižnice u Zagrebu pod brojem 000956206.